

Technical and Bibliographic Notes/Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- | | |
|--|--|
| <input checked="" type="checkbox"/> Coloured covers/
Couverture de couleur | <input type="checkbox"/> Coloured pages/
Pages de couleur |
| <input type="checkbox"/> Covers damaged/
Couverture endommagée | <input type="checkbox"/> Pages damaged/
Pages endommagées |
| <input type="checkbox"/> Covers restored and/or laminated/
Couverture restaurée et/ou pelliculée | <input type="checkbox"/> Pages restored and/or laminated/
Pages restaurées et/ou pelliculées |
| <input type="checkbox"/> Cover title missing/
Le titre de couverture manque | <input type="checkbox"/> Pages discoloured, stained or foxed/
Pages décolorées, tachetées ou piquées |
| <input type="checkbox"/> Coloured maps/
Cartes géographiques en couleur | <input type="checkbox"/> Pages detached/
Pages détachées |
| <input type="checkbox"/> Coloured ink (i.e. other than blue or black)/
Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire) | <input type="checkbox"/> Showthrough/
Transparence |
| <input type="checkbox"/> Coloured plates and/or illustrations/
Planches et/ou illustrations en couleur | <input type="checkbox"/> Quality of print varies/
Qualité inégale de l'impression |
| <input type="checkbox"/> Bound with other material/
Relié avec d'autres documents | <input type="checkbox"/> Includes supplementary material/
Comprend du matériel supplémentaire |
| <input type="checkbox"/> Tight binding may cause shadows or distortion
along interior margin/
La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la
distortion le long de la marge intérieure | <input type="checkbox"/> Only edition available/
Seule édition disponible |
| <input type="checkbox"/> Blank leaves added during restoration may
appear within the text. Whenever possible, these
have been omitted from filming/
Il se peut que certaines pages blanches ajoutées
lors d'une restauration apparaissent dans le texte,
mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont
pas été filmées. | <input type="checkbox"/> Pages wholly or partially obscured by errata
slips, tissues, etc.. have been refilmed to
ensure the best possible image/
Les pages totalement ou partiellement
obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure,
etc.. ont été filmées à nouveau de façon à
obtenir la meilleure image possible. |
| <input type="checkbox"/> Additional comments:/
Commentaires supplémentaires: | |

This item is filmed at the reduction ratio checked below/
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10X	14X	18X	22X	26X	30X
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
12X	16X	20X	24X	28X	32X

NWP
970.85

P9285

3806^A

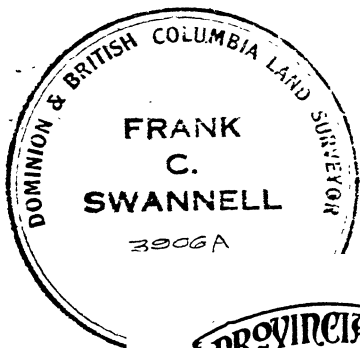
A SHORT
Catechism and Hymnal

Adapted to the use of the
Indians

IN THE LANGUAGE OF THE
AHTS,

Barclay Sound, Vancouver Island, B.C.

TRYTHALL & SON, CITY PRINTING WORKS,
VANCOUVER, B. C.



FRANK
C.
SWANNELL

3906A



PROVINCIAL LIBRARY

& ARCHIVES

VICTORIA

B.C.

SPLENDOR SINE OCCASU

*Northwest
Collection*

A SHORT
Catechism and Hymnal

Adapted to the use of the
Indians

IN THE LANGUAGE OF THE
AHTS,

Barclay Sound, Vancouver Island, B.C.

Rex Swartout

Presbyterian

TRYTHALL & SON, CITY PRINTING WORKS,
VANCOUVER, B. C.

new

970-85

P928s

THE ALPHABET

As suggested in "Powell's Introduction."

a	-	as in far	p	-	p
ă	-	" " what	q	-	a guttural, similar to ch in German ich
ā	-	" " cat	r	-	r
â	-	" " law	s	-	as in sauce
ai	-	" " pine	t	-	t
au	-	" " out	u	-	oo
b	-	b	ũ	-	" " pull
c	-	sh	ü	-	" " German kühl shape lips to say oo, but say ee
ç	-	th " " thin	û	-	as in but
d	-	d	v	-	v
e	-	" " they	w	-	" " wish
ë	-	" " then	x	-	a very deep guttural like the Arabic ghain
f	-	f	y	-	as in you
g	-	g	z	-	" " zone
h	-	" " he	dj	-	j " " judge
i	-	" " pique	hw	-	wh " " when
ï	-	" " pick	hy	-	hu " " hue
j	-	z " " azure	ly	-	lli " " million
k	-	k	ñg	-	" " finger
l	-	l—note, not ěl	ny	-	ni " " onion
m	-	m	tc	-	ch " " church
n	-	n			
ñ	-	ng			
o	-	as in note			
ö	-	similar to a short ou			

(1.) Prolongation of vowel is marked thus +, a + &c.

(2.) Aspirated sounds thus—b' d'

(3.) Exploded sounds or hiatus—b' d'

NOTE.—Several of the above sounds are not used by the Barclay Sound tribes.

MEMO.—In the native, the parts within brackets indicate dialectic differences.

PREFATORY NOTE.

The following little Catechism is not intended as a treatise on Systematic Theology, but rather a simple and first help in the elementary study of Christian truth.

1. Ôt-tcûk-ha Hîn-ai-yîlh-i Hă-wîlh?
Oh-ma îh-i Tits-yap-i Hîn-ai-yîlh-i Hă-wîlh yûk-
ît-tîc o-kwilh-cîtl ko-me-îtk hi-îc-tup.
2. Ai-ya-ha-ûlh H. H.?
A-ně-sa-ma tsau-wak H. H.
3. Was-si-ha H. H.?
Hic-tsât-tsu-ma H. H.
4. A-ke-tcîlh-hlîr-hate H. H.?
O-kwilh-ci-ûtl-we-în-î hi-îc-tup H. H. U-sik-ûtl-
we-în-î hîn-ai-yîlh tcû nîs-ma oh-îc ûh-ku us-tûp-i
nîs-ma-kan-uh. U-sik-ûtl-we-în-î katl-hai-yu-i
(năs-i-a) hu-pûlh oh-îc út-hai-yu-i hu-pûlh, tă-
tus-mînh, to-pûlh-i, tûç-luk-mînh, mă-mă-te-mînh
oh-îc súc-tup hi-yêk-sa-tûk.
5. Ôt-tcûk-ît-hate o-kwilh-cîtl ko-ûs?
Ko-ûts-silh-ci-ûtl-îc H. H.
6. A-kîn-û-mîr-ha H. H. o-kwilh-cîtl ko-ûs?
O-kwilh-cî-ûtl-we-în-î ko-ûs a-na-ût-tup-sû ha-
ci-in'-ko o-kwilh êm-ît-te-yûk-i H. H.
7. A-kisk-hût-hate H. H. o-kwilh-cîtl ko-ûs?
H. H. o-kwilh-cîtl u-sîr-tût-i ko-ûs oh-tin-ûp
tsa-kum-îts, oh-îc hîh-ûk-stup-ûtl-we-în-î tîc-mîs-
suk-kwi o-kwilh ya-kwilh-lîr-tîc ko-ûts-silh H. H.
O-kwilh-ci-ûtl-we-în-î yûk-we-îm-ît-tîc kluts-ma
oh-tînp nup-pîlh la-klûk-ût-tût ko-ûs-i.
8. Ôt-tcûk-lêm-ît-hate-ûlh yûk-we-îm-ît-tîc
tca-kup îc kluts-ma?
Ok-tla-mîr-we-în-î-ûlh Ād-ûm îc Iv.

9. Kluçl-lit-hate yûk-we-ïm-ït-tite ko-ûs?

Ha-a, ih-we-ïn-ï kluçl.

10. Wi-wi-kûlh-tsa-ha-ûlh ko-me-ïtk ko-ûs kla-hau-yi?

Wik'-ma. Ko-me-ïtk ko-ûs o-o-cêlh-tsa. Wik-et tsau-wak wi-wi-kûlh-tsa.

11. A-kisk-hût-hate pi-ye-teçtl ko-ûs?

Hi-ta-pûl-kla-kets-i hã-wilh uk-sap-ûtl-we-ïn-ï ko-ûs ai-tuk-kwitl-ko o-kwilh H. H. oh-ic ko-wilh-ko a-nûk'-mïs-i hats-ha-um-ûk'-tsïm-ûk'.

12. A-kits-e-kim-it-hate pau-wêlh-cïtl ko-ûs kwe-yi-ïte ai-tuk-kwitl o-kwilh H. H.?

Wik-et-ci-ûtl-luk-we-ïn-i kluçl-ût kli-mûks-ti tite-mïs-uk-i kla oh-ic u-uc-tsûlh-tsin-hai-tei-ûtl we-ïn-ï ut-sût-teçtl hi-ta-pûl-kla hi-yêt'-ûtl sa-teïn-ïk.

13. U-uc-tsûlh-tsin-hûtl-ha-ûlh ko-me-ïtk ko-ûs o kwilh pic-mïs-i?

Ha-a; kwe-yi-ïte pi-ye-teçtl yûk'-yüh-tûk-kûk-kûn no-we-ik-sûk-kûn' ko-me-ïtk kla-hûk-sik-mïn-hôk-ki kwa kwolh ko o-kwilh hi-ta-pûl kla kets-i hã-wilh. Yo-kwa-ûtl-mi o-o-cêlh-tsa yûk'-kin kla ko-ûs. Oh-a ûtl u-yi wik-et-ût-kon ho-a-hût ka-ci-ûtl-ni, ut sût-tei-ûtl-tlin-i kla hi-ta-pûlh-le i.

14. Wik-et-ha yûk-ïtk ho-a-hã o-kwilh ko-ûs?

Dji-zûs kraist, dat-nak-i H. H. yûk-ïtk o-kwin-ik No-we-ik-so-i oh-ic kluçl-i Tits-yap-i, tsau-wak-ma H. H., oh-ma ya-ûtl-ïtk ho-a-hûtl o-kwilh ko-ûs-minh?

15. A-ke-teçlh-hlit-hate tite-e-yûp-cïtl Dji-zûs o-kwilh ko-ûs-minh?

Hit-ta-ût-tûtl-we-ïn-ï Dji-zûs; ko-i-tei-ïtl kla; kwa-ûtl-ût u-sit-i kwa-ût-ïtk ko-ûs; kah-ci-ûtl kla; hiçl-pitç-ûs-ûp-ûtl-ût hum-ït-ke-ûs-i (hïm-ït-ke-ûs-i); ha-o-ïn-i-mûc-ûtl o-kwilh ko-ûs-minh Titc-e-yûp-ûtl-ût-ûlh yûk-ya-ût-ïtk ta-kak-ût, ûn-atl pic-cip-ûtl Dji-zûs.

16. Kê-hûk-ûtl-ha Dji-zûs kla-hau-yi?

Wik'-ma. ~~K~~ats-a-teilh-we-in-ĩ ka-húk, úh-a-útl
tite-e-tei-útl Dji-zús.

17. Was-sútl-ha Dji-zús kla-hau-yi?

Hiçl-útl-ma hĩn-ai-yilh-i nĩs-ma o-kwin-ik No-
we-ik-so-i, tsau-wak H. H.

18. Ho-at-sút-teçtl-aktl-ha úh-ku us-túp-i nis-
ma-ka-nulh Dji-zús?

Ha-a. Ho-at-sút-teçtl-aktl-ka Dji-zús. Kwe-yi-
aktl-ĩtk ho-a-út-tútl kla uc-yělh-yu-aktl-ka ih
ha-wit-tsúk-hai-mis o-kwin-ik-út nā-cuk-kuk-teú
hĩn-ai-yilh-teú.

19. A-ke-teilh-aktl-ha Dji-zús u-yi ho-a-út-tík-
ko?

Tite-e-yúp-aktl-ka ic-cilh (teo-útek-kilh) kat-
ka-húk-i, o-úk-skwe-i kah-citl, klah-skwe-i-tla-
kah-citl, oh-ic kwis-silh-lúk-úp-aktl-ka u-sit-tút-i-
úlh yúk'-yúk-aktl-tlu-si tite.

20. A-ke-teilh-aktl-ha kla?

Tsek-tsek-aktl-úp-ka o-kwilh ic-uk (teo-útek)
ko-ús.

21. Was-tsú-teçtl-aktl-ha-úlh klut-kluçl-i?

Ko-ma-wu-si-úlh ta-kak o-kwilh Dji-zús oh-ic
Krist-yũ-út kla hĩn-ai-i-pitl-aktl-úlh, hiçl-ĩtk
klut-kluçl-sa-túk sa-teĩn-ik.

22. Was-tsú-teçtl-aktl-ha-úlh pit-pic-i?

Kop-mak-hai-tu-si-úlh ai-tak o-kwilh Dji-zús
pic-ca-húp-měh-sa kla ta-kúp-pulh-la-nup-aktl-
tlútl-lút-úlh hi-ta-púl-kla hiçl-ĩtk pi-pic-sa-túk
sa-teĩn-ik.

23. Úk-kúk-ha krist-yũn?

Oh-ma krist-yũn yúk-ĩtk ta-kak-útl, ya-úk-úp-
útl, oh-ic i-sák-útl o-kwilh Dji-zús Kraist.

24. A-ke-teilh-ha Dji-zús u-út-tup krist-yũn-
mĩh?

Tite-e-yúp-útl Dji-zús yúk-ya-út-ĩtk ut-tsúk-
tsĩm-út; tsũ-kwi-útl oh-ic tsu-cuk-súp-teip-útl
kli-múks-tút-i-úlh; u-yi-útl-út-úlh Kluçl-uk-i

Tits-yap-i; o-aç-luk-kwùtl-út-kla-ùlh hiçl us-túp-i ùh, oh-ic hïn-ai-i-pi-túp-aktl-út-ùlh u-yi käh-ci-ik-ko-ùlh.

25. A-kïn-ik-ha kwis ùh-ku Dji-zús?

Klúk-suk-tlùtl Dji-zús o-kwìlh koús o-nutl ù-ni klú-çlúk'-miktł-flút kli-múk-sti. Wik-ùtl kwis Dji-zús o-nutl ù-ni-ùlh a-a-pùlh-tsa ko-ús.

26. A-ke-tcìlh-ha krìst-yùn u-ùt-tup Dji-zús?

Ap-pak-ma krìst-yùn kwolh-li-tcìtl-ko o-kwìlh Dji-zús. Ih-ùp-ma-èktł-ma krìst-yùn o-kwìlh ém-it-te-yúk-i Dji-zús. I-säk-ma-èktł-ma kla oh-ic o-aç-luk kla kwa-úk-ìtk hi-yèk-tsúm-ïs H. H.

27. A-ke-tcìlh-ha kla Krìst-yùn?

Tsìt-tsìt-kú-nìk Krìst-yùn o-kwìlh H. H. tak-cìtl. Wik-ùtl tsìt-tsìt-kú-nìk o-kwìlh hu-pùlh-i; wìk-ùtl uc-tcìp-palh-sùp kla-o hä-wìlh H. H.; wìk-ùtl to-húk o-kwìlh tcì-ha; wìk-ùtl ta-kak ù-ni-ùlh u-nak ko-ùts-its kli-múk-sti sù-súc-tup, mã-ma-te-mình oh-ic tûç-luk-minh oh-ic ìn-ìks-yi, oh-ic ko-ùts-sìlh-i kets-sàlh.

Wik-ùtl krìst-yùn nùk-a na-ma, klah-klah-a, ha-na-a, hai-yuk-cìtl, ait-ait-ù, ko-wìlh, ke-ip yúks-hai-ìtk. Wik-ùtl ma-muk oh-ic pìs-a-tuk u-yi Sùn-de-ko. Wik-ùtl nu-cìtl u-yi Sùn-de-ko. Wik-ùtl kla nute-húk-ùt kli-múk-sti krìst-yùn.

Kluçl-ùt-kli-múk-sti krìst-yùn o-kwìlh ko-me-ìtk ko-ús. Wìk'-ma to-húk u-uc-ta-ùtl-ko u-ùt-tup Dji-zús oh-ic ap-pak-ma hïn-ni-ùtl tan-ak-i krìst-yùn nu-pe-úk-ùp-ùtl kluçl-uk-i o-yúk-a-mìs Dji-zús. O-aç-luk-ùtl-aç-la krìst-yùn a-i-tcìm-úk-i, oh-ic klä-yä-kwük-núk-i.

28. A-kïn-ik-ha kwa-ùp krìst-yùn?

Kwis-ùtl krìst-yùn ùh-ku-mình o-nutl ù-ni hwoh-túk kluçl-la-wúk-súk kli-múk-sti. Wik-ùtl klo-ùtl-klùtl nã-tcìlh-ùtl-ùt-ka oh-ùt H. H. oh-ic u-nìtc kah-ci-ùtl Dji-zus u-ùt-tup ko-ús.

Kùm-ùt-túp kla krìst-yùn ù-ni ih pi-cúk u-yi wìk-ko kwa-ùp ùh-ku.

29. ūt-tcūk-ha Ho-ŕ Spīr-īt?

Oh-ma Ho-li Spīr-īt Kluçl-uk-i Tits-yap-i H. H.,
ya-kwīlh-ītk u-yi-ūtl-ūt-ni oh-ūt Dji-zūs hā-mi-tci-
ūtl-ūt-ni kwük-kwük-ītk kluçl-mīs.

30. ūk-kūk-ha tset-tsät-tū?

Hā-mi-tcītl-yūk-ma tset-tsät-tū ū-ni tsū-kwi-ūt-
tuk-kūn kli-mūk-sti oh-ūt Dji-zūs; oh-īc ū-nīn
kwa sain-nūk-cītl-kon o-kwīlh Dji-zūs krīst-yūn-
tci-ītl-kon.

31. ūk-kūk-ha Lárd's Sūp-pēr?

Hā-mi-tcītl-yūk-ma Lárd's Sūp-pēr klot-klo-tsa-
kluk-ni ū-nītc Dji-zūs kah-cītl u-ūt-tup-ūt-ni oh-īc
nā-hai us-īt-tūt-i hēs-mīs-uk-i kla u-ūt-tup-ūt-ni.

32. A-ke-tcīlh-mēh-sūp H. H. o-kwīlh ko-me-ītk
ko-ūs?

Uts-tsūk-tsīm-ūt-ūlh kwīs-sīlh-le-tci-ūt-ko-ūlh
kli-mūk-sti, ha-wē-ūtl pi-pīc-sa-hūp, oh-īc uts-tsūk-
tsīm-ūtl-ūt-ūlh tā-kak kluçl-i o-yūk-a-mīs.

33. ūk-kūk-ha bai-bēl?

Būk-ūk-i H. H. bai-bēl ya-ūt-kūn hā-mi-tci-ūtl-
ūt kwa-ūt kli-mūk-stī H. H. o-kwīlh ko-ūs.

THE TEN COMMANDMENTS.

I. Wík-e u-nak-cítl kla-o-ko há-wílh hín-a-húlh tsi-teílh.

II. Wík-e kwa-teílh kwe-ítik hi-yék-tup híçl hín-ai-yílh, hi-yék-tup-i-tla híçl úh-ku us-túp-i nís-ma-ka-nulh-i, híçl híçl-la-su-ís-tup-i-tla hi-yék-tup; wík-e kan-ílh tsít-tsít-ka-ník o-kwílh hi-yék-tup-i; wík-e kla í-sák o-kwílh hi-yék-tup-i.

O-nutl ú-nís si-ya, H. H. Há-wílh-luk-ítik-kúk kwa-tsín-kús (kwa-wus-kús) hut-te-kúk-kos, kwa-wúk-súk-sa-klútl-ka-úlh pí-cúk-súk (pí-cúk-sík-úktl) ha-uk-sú-teílh kat-tsúk-súk-cítl-ko mu-yúk-súk-cítl-ko u-yí pí-cúk-súk, klúk-uk-stútl-kús su-tea-pít-tok hai-yuuk o-kwílh yúk-ya-út kús ya-úk-úp-út oh-ic o-aç-luk íh-hök-kús wa-teúk.

III. Wík-e wík-stup-uk-úp ém-ít-e-yúk-i H. H. Há-wílh-luk-ítik-kúk, o-nutl H. H. ú-ní u-uc-tsúlh-tsín-hai-yúp-útl-út yúk'-ítik wík-stup-uk-úp-út-ka ém-ít-e-yúk-i Há-wílh-i.

IV. Wík-e klo-út-tlútl pos-át-tu-yúk-i nás, an-úk'-mís-úp-i aç-la. Nu-pu-teílh-ci-í aç-la hi-hiék-húp kwa-teílh-méh-se-ítik-kúk (kwe-teílh-méh-se-ítik-kúk) atl-pu-teílh pos-át-tu-yúk-i nás H. H. Há-wílh-luk-ítik-kúk. Úh-ku kútl-húk-i (nás-i) wík-e ma-muk kwe-kwe-túk-ko-sík, su-a, dat-nak-ítik-kúk kla, ha-kwatl-is-uk-ítik-kúk kla, tea-kup-uk-ítik-kúk kla ma-muk-si, kluts-mak-ítik-kúk kla ma-muk-si íc mus-mus-mín-hök-ítik-kúk kla, íc kwís-sat-hök-ítik-kúk kla híçl ma-ús-uk-ítik-kúk. O-nutl nu-pu-teílh-i u-sík-cítl-lít-ka H. H. o-kwílh hín-ai-yílh, íc us-túp-i nís-ma-ka-nulh, to-púlh-i kla, íc hi-yék-tup-mính híçl uh-ku, íc wi-wík-ta-útl u-yí atl-pu-teílh-ci-ítl-ko, o-nu-útl yúks-yúks-túp-ítik kluçl o-kwílh pos-át-tu-yúk-i nás íc an-úk'-mís-úp-útl-út-we-ín-í kla.

V. Ih-ûp-i no-we-ik-sûk-ïtk-kûk oh-ic o-me-ik-sûk-ïtk-kûk kwa-nu-ûtl-ïtk-kûk ke-ûtl ûh-ku nîs-me-i yûk-kwai-yût-ïtk-kûk kat-si oh-ût H. H.; Hã-wilh-luk-ïtk-kûk.

VI. Wik-e tóh-cítl.

VII. Wik-e hai-yüh-cítl kla-o uts-héntl.

VIII. Wik-e ko-wilh.

IX. Wik-e ait-ait-a.

X. Wik-e o-ûç-lûk-teip ya-yûk-wit-ïtk-kûk ma-ús-uk-kwi. Wik-e oûç-lûk-teip ya-yûk-wit-ïtk-kûk kluts-mak-i, tea-kup-i kla ma-muk-si, kluts-mak-i kla ma-muk-si, mus-mus-uk-i-kla, ke-wi-tan-ak-i kla, hi-yëk-tup-uk-i kla ya-yûk-wit-ïtk-kûk.

THE LORD'S PRAYER.

No-we-ik-sûk-kûn' yûk-ïtk-kûk hiçl-ûtl hîn-ai-yîlh. An-úk'-mîs-ûp-i-aç-la ëm-it-e-yûk-ïtk-kûk. Hîn-ût-sûp-ûtl-i hã-wilhs-yûk-stûk-ïtk-kûk. Kwîs-ûp-i-aç-la kwa-ût-tik kli-mûk-sti hiçl us-tûp-i nîs-ma-ka-nulh-i ûh kwe-ïtk hîn-ai-yîlh hlîts nîs-ma hiçl. Kat-si-în-teo hã-um ûh-ku nâs-i. Klûçl-hîn-ik-ci-în-teo pi-cûk-mis-uk-kûn' kwa-nu-ûtl-kûn' kluçl-hîn-ik-cítl yûk-ya-ût-kûn' pic-a-ûp-ût. Wik-în-teo hîn-is-ûtl ni-hûlh ut-se-ûp hiçl-ïtk uk-sap-mis. Tite-e-ûp-în-teo ni-hûlh îs-tûk-sûp pi-cûk-i. O-nutl su-was-i hã-wilhs-yûks-ti-i, nã-cûk-mîs-i oh-ic ih uc-yêlh-yu ha-wit-tsûk-haï-mîs-i, kwa-sû-sû-aktl, sa-tein-ik. Teu.

THE BEATITUDES.

MATT. 5.

3. Ih-útl-úlh nă-cak kla-ya-kwük-núk-út-i kli-múk-sti o-nutl ú-ni-úlh ots-ka-úlh há-wilhs-yúk-sti hın-ai-yilh.

4. Ih-útl-úlh nă-cak yúk-yúk-ít-k-úlh éh-húk o-nutl ú-ni-úlh ih-suk-stup-aktl-út-úlh.

5. Ih-útl-úlh nă-cak wi-wit-tek-mính-ai o-nutl ú-ni-úlh ha-o-út'-cítl-aktl-úlh ús-túp-i nıs-ma-kanulh-i úh.

6. Ih-útl-úlh nă-cak yúk'-yúk-ít-k-úlh kwa ha-wíktl-ko-úlh núk'-mi-ha-ko-úlh o-kwilh kluçl-mıs-i, o-nutl ú-ni-úlh nıs-we-tcítl-aktl-ka-úlh kluçl-mıs.

7. Ih-útl-úlh nă-cak klú-çlúk'-míktl-mính-út-i kli-múk-sti o-nutl ú-ni-úlh u-nak-cítl-aktl-úlh klúk-suktl-mıs.

8. Ih-útl-úlh nă-cak kluçl-suktl-mính-út-i kli-múk-sti o-nutl ú-ni-úlh năt-sa-aktl-úlh o-kwilh H. H.

9. Ih-útl-úlh nă-cak yúk'-yúk-ít-k-úlh aç-la kluçl-suk-stup o-nutl ú-ni-úlh u-yi-aktl-ka-úlh ok-tla dat-ne-ıs-uk H. H.

10. Ih-útl-úlh nă-cak oh-úlh yúk'-yúk-ít-k-úlh pic-cip o-nutl ú-ni-úlh klu-yi-tci-ítl-ka-úlh; o-nutl ú-ni-úlh ots-ka-úlh há-wilhs-yúk-sti hın-ai-yilh.

E-ïm-ïyïtc Dji-zûs kah-cïtl, wa-mït-tïtc o-kwïlh
dïis-sai-pëls-mïn-höck-kwi.

JOHN 14,

1. Wïk-ûp-su ci-wëlh-luk kli-mûk-stûk-ïtk-su.
Ta-kak-ûtl-su o-kwïlh H. H.; ta-kak-ïtc-ûs kla.

2. Hiçl-hiçl-ïtkuïs-mak No-we-ïk-sûk-kûs ai-ya
klut-kluçl ma-mah-tûk-ï; u-yi wïk-ko kwa ek-höck-
kwa-hët-ta-ût si'-hûlh; wa-hak-aktl-ûtl-kûs klu-yi-
ya-ûs-ûtl nïis-ma u-ût-tup si-wa.

3. U-yi wa-hak-ïk-kos u-yi klu-yi-ya-uş-teïp
nïis-ma u-ût-tup si-wa, ho-at-sût-teïtl-aktl-la su-
kwïtl si'-hûlh; hiçl-kûs, hiçl-i-ke-ït-su kla.

4. Kûm-û-tûm-me-ït-su kwe-tsu-ûk-kûs; kûm-
û-tûm-me-ït-su kla tûc-ci-i.

5. Wa-ûtl-ût-we-ïn-ï oh-ût 'Ta-mïs; Hã-wïlh-i
hai-yäk-kïn kwe-tsu-ûk-ko-sïk a-kïsk-aktl-hën'
kûm-u-tûp tûc-ci-i tea?

6. Wa-ûtl-we-ïn' Dji-zûs, si-ya-ka tûc-ci-i, ic
ta-kom-ïs-i, ic tite-mïs-i; wik tsau-wak ko-ûs hïn-
ût-cïtl o-kwïlh No-we-ïk-sûk-kûs a-nës-a si-a o-ûct.

7. U-yi kum-û-tûp-ko-su si-a-teilh kûm-û-tûp-
a'-ûtl-tu-se-ït-su o-kwïlh No-we-ïk-sûk-kûs, we
kûm-û-tûp-ûtl-su kla-hau-yï; û-ni-su nã-teo-ûlh-ût.

8. Wa-ûtl-we-ïn-ï Fïl-ïp o-kwïlh Dji-zûs Hã-mi-
tci-ïn No-we-ïk-so-i, hi-ûtl.

9. Wa-ûtl-we-ïn-ï Dji-zûs o-kwïlh Fïl-ïp: ke-
ûtl-ït-hûs o-kwïn-ïk su-a-tïlh ût-te-ïtsk wa wïk-yu
kûm-ût-tûp tsi-teilh? Ya-ût-tu-i-sïs nãtc-sat tsi-
teilh nãt-sa kla o-kwïlh No-we-ïk-sûk-kûs; a-kïn-
ïk-ûtl-hûk ka-a hã-mi-tci-ûtl-ïs No-we-ïk-so-i?

10. Wïk-hûk ta-kak û-nis hi-tûktl-kûs o-kwïlh
No-we-ïk-sûk-kûs, yo-kwæ-ûtl-ka hi-tûktl tsi-teilh
No-we-ïk-sûk-kûs? Wa-wa-kûs tsi'-hûlh wïk-ka
si-ya-kos wa-wa tsi'-hûlh; No-we-ïk-so-i yûk-ïtk hi-
tûktl tsi-teilh. oh-ka o-o-ca-hûp hi-yëk-tsûm-ïs
kwe-kwe-ca-hûp-kûs.

11. Ta-kak-ïtc-ûs hi-túktl-kûs o-kwïlh No-we-ïk-so-i, yo-kwa-ka hi-túktl tsi-tcïlh No-we-ïk-so-i; u-yi wïk-ko-su kwïs, ta-kak-útl-ïtc-ûs o-nu-útl kwe-kwe-ca-hûp-kûs.

12. Tca-mah-te, tea-mah-te wa-wa-útl-kûs tsi'-hûlh u-yi yûk-tsim-wu-sï ta-kak tsi-tcïlh kwe-kwe-ca-hûp-kûs u-yi-aktl-ka yo-kwa o-o-ca-hûp; u-yi-aktl-ka o-pútl kla o-o-ca-hûp, o-nutl ú-nïs ut-sút-tcïtl hiçl-ïtk No-we-ïk-sûk-kûs.

13. Ic-cilh (tco-útc-k-ïlh) kwe-i-tcïlh-ïtk tsi-útl si-si-wa-ko-su kwïs-aktl-kla-mú' o-nu-útl No-we-ïk-so-i ém-ït-ta-út o-úct-útl dat-nak-i.

14. U-yi tsi-û-út-kos si-si-wa-ko-su kwïs-úp-po-sú'.

15. U-yi ya-ûk-úp-ko-su tsi-tcïlh ha-ca-úp-útl-ïtc kwe-kwe-tû-mïs wa-wa-kûs tsi'-hûlh.

16. Wa-aktl-klútl-kûs No-we-ïk-sûk-kûs, u-yi-aktl-klútl-út-te-ït-su kla-o ya-út-ta-he-su ih-suk-klap-út sa-tcïn-ïk.

17. Oh-ma Tits-yap-i ta-ko-mïs, ya-út-ïtk hïs-ah su-kwi-út hïs-tcûk'-mïlh-ïtk, o-nutl ú-ni wïk-ka nât-sa o-kwïlh, wïk-út-kla kûm-út-túp-út; út-te-ït-suc kûm-út-túp o-nutl ú-ni ic-in-ïk'-su o-kwïlh oh-ïc u-yi-aktl-klút-su hï-túktl-út tsi'-hûlh.

18. Wïk-aktl-tla wïk-et-uk-wap ya-út-ta-he-su ih-suk-klap-út; u-yi-aktl-tla ho-a-út-tútl.

I. TIM., i., 16.

Ta-koktl-ma wa-tcûk úh-kû oh-ïc klúçl ha-ca-úp-út-ko ú-nïtc Kraist Dji-zûs hïn-út-cïtl ut-sút-tcïtl us-túp-i nis-ma-ka-nulh-úh tite-e-ya-ús-útl o-o-cëlh-tse-mïnh-ai, oh-ïc team-ah-tútl-kûs o-o-cëlh-tse-i.

JOHN iii., 16.

O-nutl-û-nîtc H. H. ih ya-ûk-ûp-ûtl o-kwilh
 his-tecûk'-mîlh-kûn', hîn-i-ûtl a-nês-ûk dat-na, ûh-
 a-ûtl yûk'-yûk-tsîm-wu-si ya-ût-îtk ta-kak-ût wîk-
 aktl kah-cîtl, tîtc-aktl-ka sa-teîn-îk.

JOHN xi., 25, 26.

Wa-ûtl-we-în-î Dji-zûs, si-ya-ka tîtc-e-tecîtl-mîs-i
 oh-ic tîtc-mîs-i, oh ya-ût-kûs ta-kak-ût, ût-ko
 kah-cîtl, tîtc-e-tecîtl-aktl-ka,

Oh-îc ya-ko-sî tîtc îc ta-kak kla wîk-sû-sû-
 aktl-ka kah-cîtl. Ta-kak-ûtl-hûk ûh-ku?

COME TO THE SAVIOUR. (16)

No. 1.

1. Hĭn-ŭt-ci-ŭtl-ĭtc e-e-ĕ-cĭ,
Hă-mĭ-tei-ŭtl Dji-zŭs tŭc-cĭ-i;
Hiç-pe-ŭs-ŭtl Hă-wĭlh kla-hau-yi,
Wa-ŭtl-ŭt-ni kwe-ĭk.
- KOR-ŭs. Nă-cak-aktl nă-tco-ŭlh-stŭlh-lĭk-kon,
Ha-weĭk-ko hi-ĭc-tup pic-tsŭm-ĭs
Ut-sŭt-tei-ĭk-kon hĭn-ai-i-pĭtl,
Hi-yĕt sa-teĭn-ĭk hiçl.
2. Hĭn-ŭt-sŭp-ŭtl-ĭtc dat-ne-ĭs-i;
Nă-ă-tŭ-ĭtc we-ĭtk Hă-wĭlh-i!
Nă-cak-ŭtl-ĭtc tco-ŭtck kli-mŭk-sti;
E-e-ĕ-ci-ŭtl-ĭtc!
 3. Ta-pŭt-ci-ŭtl-ĭtc-ĭn kla-hau-yi;
Ő-ni hiçl-ŭtl-ka Hă-wĭlh-luk-kŭn';
O-aç-luk-kwĭtc-ĭn we-ĭtk klucl-i,
Wik-hŭ-su hĭn-ŭt-cĭtl?

JESUS, LOVER OF MY SOUL. (62)

No. 2.

1. Dji-zŭs ya-ŭt-kŭs kluçl-ŭt
Klăk-ci-ĭs ap-kwĭtl tsi-teilh,
U-yi kwa ĭh-ko hu-yak,
U-yi kwa-ko kla wik-teĭntl.
Hopk-sŭk-stu-ŭtl-ĭs tsi-teilh
Ő-nĭt-sĭk-ĭ wik ha-wetl;
Klit-ci-ŭtl-ĭs hiçl-ĭtk yulh;
Hĭn-ai-i-pi-tŭp-i-sĭm.
2. Wik-et-ŭt-kŭs hu-pĭ-ŭt;
Ap-kwĭn-ĭtl-tla su-a-tĭlh
Wik-e-ĭs wik-kŭlh-la-ŭp;
Hu-pi-ŭtl-ĭs ĭh-suk-stup.

Ta-kak-útl-kús su-a tǐlh;
 Su-a si-yas nā-cuk-mǝ;
 Hopk-súk-stu-ís toh-sít-i
 Oh-wǔlh kwa-ko ǵlúp-spút-tu.

3. A-nět-tsúk-tǝm-mú su-a;
 Hi-íc-tup-pai-yi-me-íts;
 Hú-pi kla-ya-kwük-núk-i,
 Tite-úp-i ta-te-ílh-i.
 Ih-útl-suk wi-wi-kúlh-tǝa;
 Ih-útl-si o-o-cǝlh-tǝa;
 Su-ma-útl-kús pic-cúk-mǝs;
 Su-ma-útl-suk klúk-suk-stǝm.
4. Ai-yak-ke-íts klúk-suk-mǝs;
 Klák-ci-is kluǵl-hǐn-ík-cǐtl.
 Tsa-úk-úp-i kluǵl-mǝs-i
 Klu-yi-ya-ús-útl-út-tú.
 Su-a-ke-íts Tite-mǝs-í;
 Su-kwi-úp-ís su-a-tǐlh;
 Hǐ-tǝts-suktl-tlút-tlǝs tsi-tǝílh.
 Ta-tǝin-ík-i kwa-sú-sú.

NEARER MY GOD TO THEE. (162)
 No. 3.

1. Kla-wǝtsk-úp-ís, Hǎ-wǐlh! Kla-wǝtsk-úp-ís!
 út-ko u-úc-tsuk-ko, yúk-itk hǐn-ís.
 Nu-nuk-aktl-a tak-cǐtl,
 Kla-wǝtsk-mǝh-sú' su-a,
 Kla-wǝtsk-úp-ís. Hǎ-wǐlh!
 Kla-wǝtsk-mǝh-sú.
2. út-ko kwět-sút-tǝítl-kos; hup-út-tútl kla;
 Tǝim-ílh-luk-kús muks-yi; ih-útl tǝi-ta;
 U-yǐ po-wǝts-cǐtl-kos,
 Kla-wǝtsk-mǝh-sú' su-a.
 Kla-wǝtsk-úp-ís, Hǎ-wǐlh!
 Kla-wǝtsk-mǝh-sú.

3. Kwa-úp-ís túc-ci-úk kwe-ít kluçl-i!
 Hi-ic-tup-pai-yi kla; klú-çlúk-miktl-tli!
 En-djéls kut-ci-út-tú',
 Kla-wětsk-měh-sú' su-a
 Kla-wětsk-úp-ís, Hă-wîlh!
 Kla-wětsk-měh-sú'.
4. U-yi klupk-cí-ik-kos, kla-wětsk-úp-ís!
 ūt-ko ci-wělh-luk-kos, klu-yi-tei-ís!
 ūt-ko pic-cip-út-kos,
 Kla-wětsk-měh-sú' su-a
 Kla-wětsk-úp-ís, Hă-wîlh!
 Kla-wětsk-měh-sú'.
5. U-yi ut-sút-teçtl-kos, ih sai-ya-tca,
 Hít-túp-ěk-kos hu-púlh, tăt-tus-mính kla;
 Nu-nuk-aktl-a tak-cítl,
 Kla-wětsk-měh-sú' su-a
 Kla-wětsk-úp-ís, Hă-wîlh!
 Kla-wětsk-měh-sú'.

WHAT CAN WASH AWAY MY STAIN? (338)

No. 4.

1. ūk-kúk ke-ip pi-cúk-i?
 A-ně-súk hěs-mís Dji-zus.
 ūk-kúk hwoh-túk klu-yi-yúp?
 A-ně-súk hěs-mís Dji-zus.
- KOR-ŪS. O kluçl-útl tsa-úk-i,
 Ya-út-kús klis-sap-út;
 Hai-yím'-ha-mú' tsa-úk kla,
 A-ně-súk hěs-mís Dji-zús.
2. Oh-út-kús tsű-kwi-útl-út,
 A-ně-súk hěs-mís Dji-zús;
 Kluçl-hín-ik-ci-út-tú' kla,
 A-ně-súk hěs-mís Dji-zús.

3. Wik-et-ût-kûs ho-a-hût,
A-ně-sûk hēs-mīs Dji-zûs;
Wik-ûtl kwe-kwe-ca-hûp-kûs,
A-ně-sûk hēs-mīs Dji-zûs.
4. Oh-ût-kûs ih-suk-klap-ût,
A-ně-sûk hēs-mīs Dji-zûs;
Oh-hök-kûs tak-yaktl-mīs kla,
A-ně-sûk hēs-mīs Dji-zûs.

MUST I GO—AND EMPTY-HANDED? (380)

No. 5.

1. Ut-sût-teïtl-tsu-hûs wik-kûktl-nuk,
Hiçl-ïtk Tite-açl-lût-tsek-kûs?
Wi-ya-nü' nup-teilh i-säk-kos;
Wik-ûtl-kûs uc-cai-yi kla.

KOR-ÜS. Ut-sût-teïtl-tsu-hûs wik-kûktl-nuk
Hiçl-ïtk Tite-açl-lût-tsek-kûs?
Wik-et ya-kwilh-kûs hin-is-ûtl.
Ut-sût-teïtl-hûs kwa ûh-a?

2. Wik-a to-hûk kah-ci-ïk-kos,
O-nutl Dji-zûs klû-çlûk-miktl;
û-natl ûh-ku wik-kûktl-nuk-kos,
Im-ha-kûs kwis-kos ûh-a.
3. Pau-wëllh-sûp-ûtl-tla ai-yak'-ïtc
Wi-wik-tûk-ït-tû' kluçl-i;
Ya-ûk-ûtl-ût-tû' kli-mûk-sti
û-nis kwis-ït-kûs ûh-a.
4. U-uc-ta-ûtl-ïtc-ïn tak-cïtl!
Hin-ïp-ûtl-ïtc-ïn ko-kwas!
Krist-yün-ûp-ûtl-ïtc-ïn ai-ya!
Kluçl-ûtl-ma kwis-kor ûh-a.

GO YE INTO ALL THE WORLD! (446)

No. 6.

1. Sai-ya, sai-ya, tcam-ah-te ai-ya ko-ûs,
Hai-yüm-ha-ülh kluçl-i o-yûk-a-mis;

ût-tcûk-hû-su ap-pak o-yëk-hûs-ko-su—

Kwis-an-ît-kûn Dji-zûs oh-ût wa-ût?

KOR-ÛS. Si-yas-û ta-kwa nâ-cuk-mîs!

Si-yas-û ta-kwa nâ-cuk-mîs!

Waç-lak-tsu hiç-tsât-tsu-i

• U-yûk-hûs-ûtl-tsu;

Ic-în-ik-kûs si-wa tak-cïtl.

2. Na-wa-hai-ûtl-ûlh ko-kwas hi-yëk-sûth-i;
Nâ-cuk-kuk Dji-zûs, e-e-ë-ci-ûtl-tsu!
Tük-pi-ûtl-ite krîst-yûn hiçl-ûtl hic-tsât-tsu!
Ut-sa-ûp-ûtl-tsu kluçl-i o-yûk-a-mîs!
3. A-kîn-ik-hû-su kah-cïtl-mëh-sûtl-aç-la!
Wa-wa-ût-ûlh Hâ-wîlh-luk-kûn oh-ût;
A-kîn-ik tcá! Nai-yi-i-ûtl-ite tak-cïtl,
Kwa-nu-ût-su Dji-zûs tite-e-yûp-ût.
4. E-e-ë-cí hîn-ût-ci-ûtl kûtl-hûk-i,
Kwe-yi-aktl-ïtk nu-nuk hi-yëk-sûth-i,
Ha-ci-în-ûp-ûtl Tite-açl-ût-sek-i-ûlh,
Häs-a-tuk-kwûtl wa Dji-zûs Ha-wîlh-ûtl!

BLESSED ASSURANCE. (500)

No. 7.

1. Kluçl o-yûk'-mîs! Dji-zûs si-yas!
Kwa-kûs o-kwîtl-kos ih-i kluçl-mîs;
Tite-e-yûp-ût-tû oh-a-ût-tû;
Tsü-kwi-ût-kûs kla Dji-zûs oh-ût.

KOR-ÛS. Si-yas o-yûk'-mîs, si-yas-û nuk
Ha-ci-în-ûp-ûtl Ha-wîlh-luk-kûs.

2. Ih-a i-säk-ûtl, na-cak-ûtl-a;
Kûps-su-ûlh-la klut-kluçl-tsa-tûk-i;
Hîn-i-ûtl-ût-kûs en-djêls oh-ût,
Klûk-suktl-mîs-uk-i Hâ-wîlh-luk-kûs;
3. Ih-a i-säk-ûtl wîk-a pos-cïtl;
Ic-în-ik-ûtl-a Hâ-wîlh-luk-kûs;
Na-wa-hai-ûtl-a, nâ-tcai-îlh kla,
Nîs-we-tci-ûtl-a kluçl-mîs-uk-i.

COME JESUS.

(A prayer, to the tune of "Come to Jesus.")

No. 8.

1. Kwat-lĭk Dji-zŭs, kla-hau-yi.
2. Hu-pi-ŭtl-ĭs " "
3. Titc-e-yŭp-ĭs " "
4. Klu-yi-yŭp-ĭs " "
5. Wĭk-ca-hŭp-ĭs " "
6. Na-cuk-ŭp-ĭs " "
7. Ta-kak-ŭtl-kŭs " "
8. I-säk-mĕh-sŭ " "

AN INVITATION.

(Same tune as above.)

No. 9.

1. Nā-ä-tŭ-ĭtc kla-hau-yi.
2. Ha-ĕn-ŭp-ŭtl Dji-zŭs.
3. Titc-e-yŭp-ŭtl kla-hau-yi.
4. Hwoh-tŭk-ŭtl-ma Dji-zŭs.
5. Ap-pak-ŭtl-ma kla-hau-yi.
6. Ta-kak-ŭtl-ĭtc " "
7. I-säk-ŭtl-ĭtc " "
8. Klu-yi-tcĭtl-ĭtc " "

HERE WE SUFFER GRIEF AND PAIN.

No. 10.

1. Hiçl-kŭn te-ĭlh nĭs-me-i,
Nā-tco-ŭlh-stŭlh katc-yĭs-ĭn,
Hĭn-ai-yĭlh wĭk milh-hai.

KORŪS. O, na-cak-aktl-ma,
Na-cak, na-cak-aktl-ma;
O, na-cak-aktl-ma,
Nā-tco-ŭlh-stŭlh sa-tcĭn-ĭk.

2. Ko-ma-wu-si-ŭlh kluçl-utl
O-kwĭlh Dji-zŭs kla-hau-yi,
Hĭn-ai-i-pĭtl-aktl-ŭlh.

3. Yelç-aktl-ka-ûlh dat-ne-ïs,
Yúk-ïtk-ûlh tsît-tsît-ka-nik,
Hiçl-útl hic-tsât-fsu-i.
4. Ôh-a-aktl-ïn' nâ-cak-aktl,
O-nutl û-ni hâ-wil提高-útl
Ni-was Tite-acl-ût-si.
5. Yelç-aktl-tlîn-ï nu-nuk-útl,
Klut-kluçl-watl-lîn kla tak-cïtl,
O-kwilh Hâ-wil提高-luk-kün'.

THERE IS A HAPPY LAND.

No. 11.

1. Hiçl-útl-ma kluçl nîs-ma,
Sai-ya-tce-i;
Hiçl-ïtk klut-kluçl ko-kwas,
· İh-ûlh kluçl-i.
O kluçl-útl-ûlh nu-nuk,
Ha-ci-ïn-úp hâ-wil提高-luk,
Klut-kluçl-watl hâs-a-tuk,
Sai-ya-tce-i.
2. Ut-sût-tei-útl-itç-ïn;
Hîn-út-ci-i!
A-kîn-ïk-hûk ait-tak?
E-e-ë-ci!
O nâ-cak-aktl-tlîn-ï,
Ha-we-ïk-kon pi-yi-tcïtl,
İc-ïn-ïk-aktl-tlîn-ï,
Hâ-wil提高 kluçl-i.
3. Ka-kate'-sulh-aktl-tlîn-ï,
Sai-ya-tce-i:
Wi-maktl-aktl-tlîn ha-wetl
Kluçl kli-mûk-sti,
Klu-yi-tei-útl-itç-ïn,
Ôh-a-aktl-tlîn hâ-wi-tcïtl,
Hi-yêt-aktl-tlîn tåk-cïtl
Sai-ya-tce-i.

HA-OP-I-IK.

1. U-yi mûtc-în-ïtl-kok kla-ok' ko-ûs tsok-tsût-tîn-u-ïtc-aç-la.
2. Wîk-e-tei-i tah-pi-tûp!
3. O-aç-luk-kwïtc-aç-la mat-ma-ûs-uk-ïtk-su, tcis-tco-ûp-ïtc!
4. Wîk-suk ai-ya-wîn-ïk cu-gër! Kûp-me-is-ma-kluçl.
5. Wîk-e-tei-ïtc ai-yûk-tlûs ke + ! Pi-cûk-we-în-ï iht-skwi ai-yûk-tlih-ko. U-yi ke-ko ai-yûk-klûs ko-wû-sûp-ïtc-aç-la ko-koh-sim.
6. Wîk-e-tei-ïtc hiçl-ûp hi-tîn-i-kûs-i ait-tcak-i! Sai-ya-ûp-ûtl-ïtc-aç-la tsic-pûlh-i (mûtc-pûlh-i).
7. U-yi kli-hûk-cïtl-ko wa-wa-sûk-a ko-ûs wîk-et-mi-yûp-ïtc-aç-la taks-kwi-i! Kwa-we-în-ï kwe-ïtk tei-hah taks-kwi-i. Hi-tât-sut-ta-ûlh ha-ok-cïlh tûm-ïs-i ûh.